

法制建設，引領發展

Etapas da Evolução Legislativa

Stages of Evolution of the Legislation

1953 年，“確定現有的建築文物”為宗旨的委員會成立。

1953: Criada uma comissão com o objectivo de “identificar os edifícios históricos existentes”.

1953: A Committee was established with the objective of “identifying the existing heritage buildings”.

1960 年，有關“研究和提出適當的措施以保護和重視歷史和藝術文物”的工作組成立。

1960: Estabelecimento de um grupo de trabalho destinado a “investigar e propor medidas adequadas para proteger e valorizar edificios históricos e de valor arquitectónico”.

1960: A working group was established to set up a “research and to propose suitable measures to protect and value historic and buildings of architectural value”.

1976 年，第一條文物保護法令第 34/76/M 號頒佈。

法令確定了受保護的建築物、建築群及地段的名單，共有 89 個項目。
並建立直屬澳督的“維護澳門都市風景及文化財產委員會”。

1976: Publicada a primeira Lei do Património Cultural de Macau - Decreto-Lei n.º 34/76/M.

Esta Lei estabeleceu a primeira lista de edifícios, conjuntos e sítios protegidos, com um total de 89 itens, estabelecendo ainda a Comissão de Defesa do Património Arquitectónico, Paisagístico e Cultural, sob a dependência directa do Governador de Macau.

1976: The first Macao Cultural Heritage Law N.º 34/76/M was published.

This Law established the first list of protected architectural entities, complexes and sites, in a total of 89 items. It established as well the Committee for the Defense of the Urban, Environmental and Cultural Heritage, directly under the Macao Governor’s jurisdiction.

1982 年，澳門文化學會（現文化局）成立。

屬下設文化財產辦公室（現文化財產廳），其職責是致力於澳門的文物保護工作。

1982: Estabelecimento do Instituto Cultural de Macau (actualmente designado de Instituto Cultural).

Estabelecimento do Gabinete do Património Cultural (actualmente designado de Departamento do Património Cultural) com a função de salvaguardar o Património Cultural de Macau.

1982: Establishment of the Cultural Institute of Macao (now Cultural Affairs Bureau).

Establishment of the Cultural Heritage Office (now Cultural Heritage Department), with the function to protect Macao’s Cultural Heritage. protect Macao’s Cultural Heritage.

1984 年，法令第 56/84/M 號頒佈。

取代第 34/76/M 號法令，對澳門的文物作出更精確和全面的定義、分類和保護方法，並更新文物清單共 89 項，以及設立相應的保護區。

1984: Publicado o Decreto-Lei n.º 56/84/M.

Em revogação do Decreto-Lei n.º 34/76/M, este diploma estipulou uma definição e classificação mais precisa e abrangente do Património de Macau, com vista a uma protecção mais eficaz do mesmo, tendo ainda actualizado a lista do património para abranger 89 itens e definido as respectivas zonas de protecção.

1984: Law Decree N.º 56/84/M was published.

In replacement of Law Decree N.º 34/76/M, this legislation provided for a more accurate and comprehensive definition, classification and protection of Macao's Heritage, with the heritage list updated to 89 items, and corresponding definition of protection zones.

1992 年，第 83/92/M 號法令頒佈。

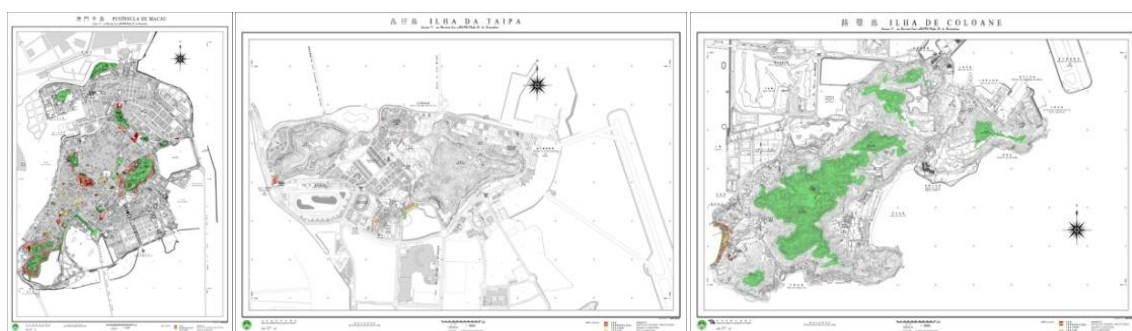
補充第 56/84/M 號法令，增加“具建築藝術價值之建築物”的分類，並修訂了文物清單至 128 項。

1992: Publicado o Decreto-Lei n.º 83/92/M.

Em complemento ao Decreto-Lei n.º 56/84/M, este diploma acrescentou a categoria de “edifício de interesse arquitectónico”, tendo ainda revisto a lista do património para abranger 128 itens.

1992: Law Decree N.º 83/92/M was published.

To supplement Law Decree N.º 56/84/M, it added the categories to ‘Building of Architectural Interest’ and revised the heritage list to 128 items.



1998 年，澳門加入聯合國教科文組織《保護世界文化及自然遺產公約》。

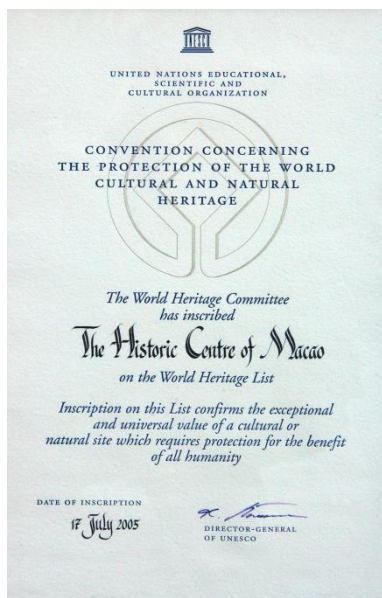
1998: Macau adere à *Convenção para a Protecção do Património Mundial, Cultural e Natural das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura (UNESCO)*.

1998: Macao joins the *Convention Concerning the Protection of the Cultural and Natural World Heritage of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)*.

2005 年 “澳門歷史城區” 成功列入世界遺產名錄，其普世價值得到認可。

2005: O Centro Histórico de Macau foi inscrito com êxito na Lista do Património Mundial, sendo os seus valores amplamente reconhecidos.

2005: The Historic Centre of Macao was successfully inscribed on the World Heritage List, with its values widely recognized.



因應 “澳門歷史城區” 成功列入世界遺產名錄，政府為了更有效規範保護事宜，制訂了下列法規：

A fim de assegurar o êxito da inscrição do Centro Histórico de Macau na Lista do Património Mundial, o Governo da RAEM formulou as seguintes leis e regulamentos para especificar e salvaguardar o património de forma mais eficaz:

To cope with the Historic Centre of Macao being successfully inscribed on the World Heritage List, the MSAR Government formulated the following laws and regulations for a more effective specification and protection:

2006 年，第 202/2006 號行政長官批示頒佈。

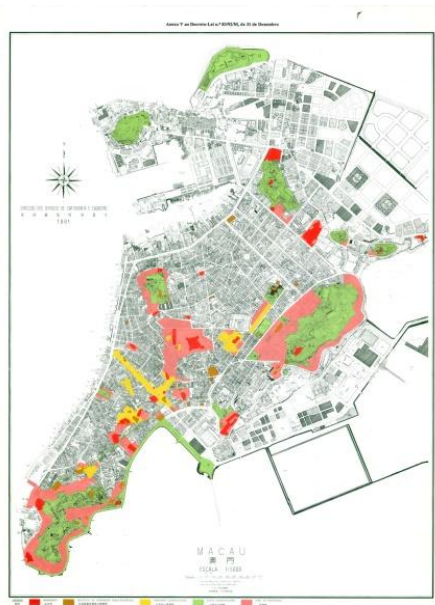
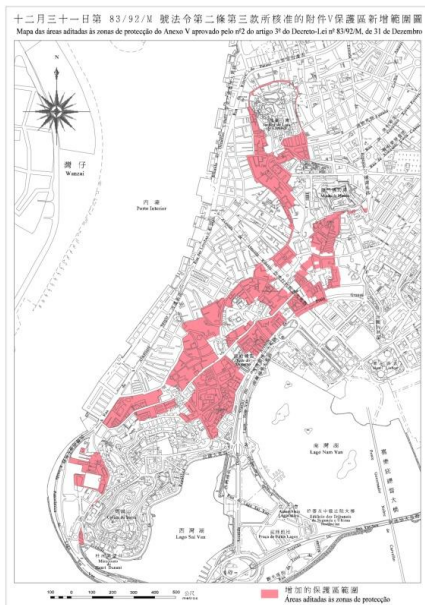
批示明確落實 “澳門歷史城區” 的圖示範圍和位置，擴充了 1992 年法令的保護區域。

2006: Publicado o Despacho do Chefe do Executivo n.º 202/2006.

O Despacho estipulou de forma clara a definição gráfica e a localização do Centro Histórico de Macau, ampliando as zonas de protecção subjacentes ao Decreto-Lei de 1992.

2006: Dispatch of Chief Executive N.º 202/2006 was published.

The dispatch clearly established the graphic definition and location of the Historic Centre of Macao, expanding the protection zones under the Law Decree of 1992.



2006 年，聯合國教科文組織《保護非物質文化遺產公約》於澳門生效。

2006: Macau adere à Convenção para a Salvaguarda do Património Cultural Imaterial das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura (UNESCO).

2006: Macao joins the Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

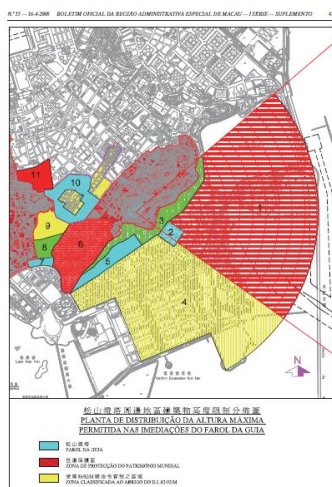
2008 年，第 83/2008 號行政長官批示頒佈。
對東望洋燈塔周邊區域訂定建築高度限制。

2008: Publicado o Despacho do Chefe do Executivo n.º 83/2008.

Fixadas as cotas altimétricas máximas permitidas para a construção de edifícios nas imediações do Farol da Guia.

2008: Dispatch of Chief Executive N.º 83/2008 was published.

It stated the maximum height for buildings in the neighboring area of Guia Lighthouse.



2013年，《文化遺產保護法》頒佈。

為使“澳門歷史城區”的保護能遵守《保護世界文化和自然遺產公約》的要求，並因第 56/84/M 號及第 83/92/M 號法令沿用已久，逐漸難以適應本澳文化遺產保護的新需求、新形勢與新挑戰，特區政府於 2006 年開展法律草擬工作，期間多次與市民、專業界別及社會團體進行法案介紹及意見收集，為構建一套符合澳門社會實際的文化遺產保護法律制度集思廣益。2013 年，第 11/2013 號法律《文化遺產保護法》正式頒佈。

2013: Publicada a Lei de Salvaguarda do Património Cultural.

A Lei n.º 11/2013 “Lei de Salvaguarda do Património Cultural” foi oficialmente publicada em 2013, a fim de assegurar a protecção do Centro Histórico de Macau e o cumprimento dos requisitos da Convenção para a Protecção do Património Mundial, Cultural e Natural. Por outro lado, dado o longo período decorrido desde a publicação dos Decretos-Lei n.º 56/84/M e n.º 83/92/M e a dificuldade dos mesmos em adaptarem-se às novas exigências, situações e desafios de protecção do Património Cultural de Macau, o Governo da RAEM deu início a um processo de elaboração de uma nova lei, com base na recolha contínua de opiniões do sector público e profissional e de organizações civis, no sentido de criar uma lei e um sistema de salvaguarda do património cultural em conformidade com a realidade da sociedade de Macau.

2013: The Law N.º 11/2013 Cultural Heritage Protection Law was published.

The Law N.º 11/2013, Cultural Heritage Protection Law was officially published in 2013, to ensure the protection of the Historic Centre of Macau, alsowith the objective to meet the requirements of the Convention Concerning the Protection of the Cultural and Natural World Heritage. In addition, since the Law Decrees N.º 56/84/M and N.º 83/92/M have long been established, it's been difficult for these legislations to adapt to the new demands, situations and challenges of Macao's Cultural Heritage protection, and in this context, the MSAR Government conducted a law drafting process. It collected opinions from the public, professional sectors and civil organizations on an ongoing basis, drawing upon all useful opinions to construct a cultural heritage law and system that complies with the reality of Macao's society.



2014年，《文化遺產保護法》正式生效。主要內容如下：

2014: A Lei de Salvaguarda do Património Cultural entra oficialmente em vigor, abrangendo os seguintes conteúdos principais:

2014: Cultural Heritage Protection Law officially takes effect, with the main contents as follows:

設立文化遺產委員會

Criação do **Conselho do Património Cultural**

To establish the **Cultural Heritage Committee**

列明政府、財產所有人及居民的責任與義務

Enumeração dos Direitos e Deveres da Administração, dos Proprietários e dos Residentes

To list the **Responsibilities and Obligations of the Administration, Property Owners and Residents**

啓動不動產評定制度

Implementação de um **Sistema de Avaliação de Bens Imóveis**

To launch an **Assessment System for Immovable Property**

明確動產、考古、非物質文化遺產、古樹名木的保護

Definição de Salvaguarda de Bens Móveis, Património Arqueológico, Património Cultural Intangível e Árvores Antigas e de Reconhecido Valor

To define the **Protection of Movable Property, Archeology, Intangible Cultural Heritage, Ancient and Famous Trees**

制訂澳門歷史城區保護及管理計劃

Elaboração do Plano de Salvaguarda e Gestão do Centro Histórico de Macau

To formulate a **Plan for the Protection and Management of the Historic Centre of Macao**

提供保護修葺支援
提出獎勵、處罰機制

Prestação de **Apoio à Protecção e Reparação**
Actualização de **Incentivos e Sanções**

To provide the **Support to Protect and Repair**
To update **Incentives and Penalties**

諮詢性意見轉變成約束性意見

Os pareceres consultivos dão lugar a pareceres vinculativos

Advisory opinions are changed into binding opinions